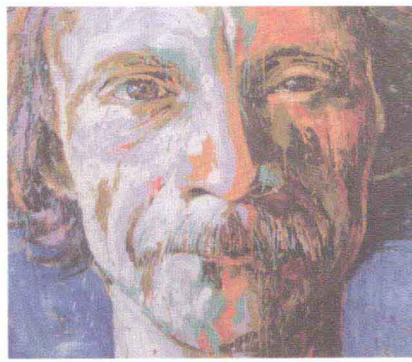
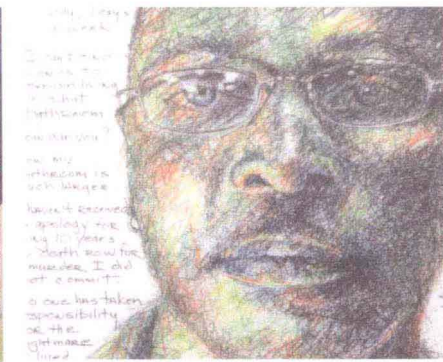
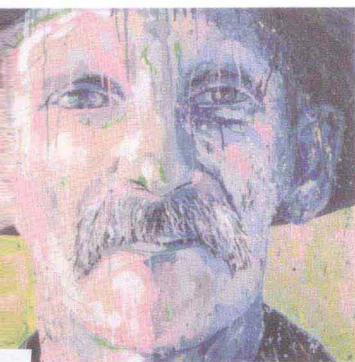




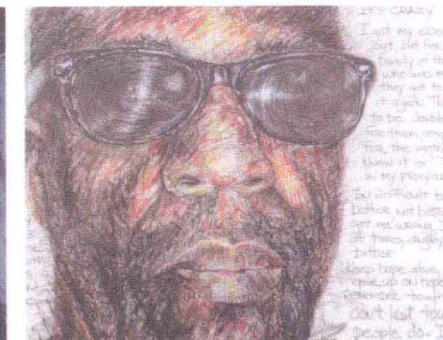
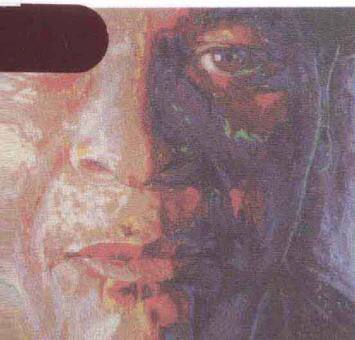
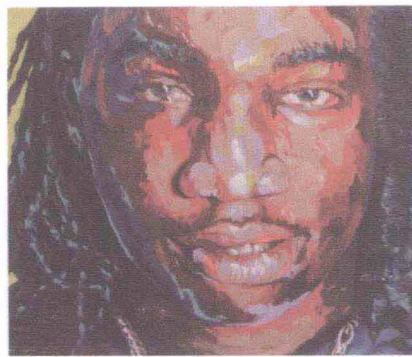
蒙冤者的告白和他们的故事

[美] 特蕾莎·马丁内斯-莫尔韦恩 主编
陈效 苑宁宁 等译 陈效 校对 顾永忠 审校



ILLUSTRATED TRUTH

Expressions of Wrongful Conviction



理所应当地向那些
被无辜定罪的蒙冤者
致歉与致敬！



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

你好，真相！

蒙冤者的告白和他们的故事

[美] 特蕾莎·马丁内斯-莫尔韦恩 主编

陈效 苑宁宁 等译 陈效 校对 顾永忠 审校



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

著作权合同登记号 图字：01—2013—0828

图书在版编目 (CIP) 数据

你好，真相！：蒙冤者的告白和他们的故事/ (美)马丁内斯-莫尔韦恩 (Murtinez-Molwane,T.) 主编；陈效，苑宁宁等译. —北京：北京大学出版社，2013. 7
ISBN 978 - 7 - 301 - 21995 - 9

I. ①你… II. ①马… ②陈… ③苑… III. ①文艺—作品综合集—美国—现代
IV. ①I712. 15

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 016941 号

Copyright©2011 by the University of Cincinnati College of Law. No portion of this issue may be reproduced without the permission of the appropriate entity. Please see References section.

Simplified Chinese translation copyright©2013 by Peking University Press

书 名：你好，真相！——蒙冤者的告白和他们的故事

著作责任者：（美）特蕾莎·马丁内斯-莫尔韦恩 主编 陈 效 苑宁宁 等译

责任编辑：曾 健 陆淑慧

装帧设计：沈仙卫

标准书号：ISBN 978 - 7 - 301 - 21995 - 9/D · 3260

出版发行：北京大学出版社

地 址：北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址：<http://www.yandayuanzhao.com>

电子信箱：law@pup.pku.edu.cn

新浪微博：@北大出版社燕大元照法律图书

电 话：邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62117788

出版部 62754962

印 刷 者：北京大学印刷厂

经 销 者：新华书店

730 毫米×1020 毫米 16开本 13.25 印张 210 千字

2013 年 7 月第 1 版 2013 年 7 月第 1 次印刷

定 价：49.00 元



未经许可，不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有，侵权必究

举报电话：010 - 62752024 电子信箱：fd@pup.pku.edu.cn

中文版序言

在过去的二十年里，美国有超过 1000 名的蒙冤入狱者被释放。但对致力于为无辜者争取自由的“洗冤工程”（Innocence Project）工作者来说，这只是冰山一角。

过去的五年中，我积极帮助其他国家建立为无辜者争取自由的工作规程和组织机构；我与世界各地的学者、律师、检察官和法官交流，探讨他们的司法制度和存在其中的刑事错判问题。在交流中我发现，几乎每个国家的人都相信他们的司法制度能够很好地杜绝刑事错判。在此之前，我以为只有美国民众会傲慢地笃信，自己拥有全世界最好的司法程序和体制。现在我明白，这种想法就像人的自然反应一样，普遍存在于各个国家的司法体系中。

我不敢说其他国家的司法制度比美国更优秀或者更准确，但我确信，我国的司法制度既有很多优点，也存在诸多缺陷。就我所知，我们曾经相信这个制度不会冤枉好人。我们一直都很相信这一点，直到司法体制做出改变，开始允许“洗冤工程”运转，准许已被判决的囚犯进行 DNA 检测以证明自己的无辜。直到这个改变发生时，我们才突然发现，美国的监狱中竟然关押着如此之多的无辜者。

因此，直到其他国家也开放渠道让囚犯进行查证，他们才会真正知道自己的司法制度到底比美国更好还是有更多缺陷。如果定罪后不能允许 DNA 检测，或者不能开放其他渠道让囚犯可以自证清白，那么“在我们国家，几乎从来不会冤枉好人”这句话毫无意义。如果没有这些变革，一个国家将永远无法测试其刑事司法体系精确到什么程度；只有这些变革真正发生时，这个假设才会得到检验。

事实上，对无辜者的错误判决存在于每个国家，这是因为所有的刑事判决体系都是由不完美的人在操作。人为的错误存在于各个环节：目击证人的错误证言；讯问过程中的虚假供述；错误的刑事鉴定；等等。我们必须意识到，我们只有不做自己的法官，才有可能使刑事司法体系运行得更为准确，并减少错误的判决。

在制作本书的过程中，成功洗冤的无辜者们创作了大量的艺术作品，这些作品中蕴含的强大力量和百折不挠的精神一直鼓舞着我。我希望通过这本书，唤起人们对刑事错判的关注，让人们意识到错误判决给当事人带来的伤痛。

我非常高兴这本书能在中国翻译和出版。我期待中国的刑事司法制度继续改革和发展，

这需要正视错误判决，需要将来有一天也拥有自己的“洗冤工程”，服务其中的法学院学生能够磨砺为无辜者辩护的技巧。我同样期待中国的改革措施能有效减少刑事错判，我期待中国成为与刑事错判做斗争的领头羊，而其他国家也能从中国的刑事司法改革中学习与受益。

马克·戈德森
法学教授
俄亥俄州“洗冤工程”主任
俄亥俄州，美国
2013年1月25日
(陆淑慧 译)

译者说明

翻译本书源于我 2011 年 4 月 7 日至 10 日赴美国辛辛那提市参加的一个国际会议。此前两个月左右北京师范大学的王秀梅老师告诉我这个会的信息，邀我一同参加。我了解会议主题后欣然答应。

会议的名称是“刑事冤案国际研讨会”（An International Exploration of Wrongful Conviction），是由遍及美国的“无辜者洗冤联盟”（Innocence Network）与该组织设于辛辛那提法学院的“俄亥俄州洗冤工程”（Ohio Innocence Project at the University of Cincinnati College of Law）发起召开的。来自美国各地和澳大利亚、加拿大、智利、中国、英国、印度、爱尔兰、日本、墨西哥、挪威、巴基斯坦、波兰、南非、瑞典等十多个国家的学者、律师、司法官员及各国曾被无辜定罪的冤案受害者数百人参加了此次会议。这也是“无辜者洗冤联盟”召开的第一次国际研讨会，会议主题是“刑事冤案中的人权保障问题”。

这次会议给我的视觉冲击和心灵震撼至今难忘。印象最深的有两个场景：

其一是 10 月 8 日上午东道主致开幕词并介绍参会主要嘉宾后，与会的近百位曾被无辜定罪的冤案受害者伴随着沉重的背景音乐声，在主持人的介绍下先在大屏幕上打出照片，然后一一登台，先后经历了四十多分钟，最后主席台台上台下站满了人。他们大多来自美国并且大部分是黑人，看样子多数是穷人。他们中轻者在监狱中度过数年，重者遭受冤狱已长达 20 余年，有的人甚至曾被判处死刑。

其二是 10 月 9 日晚餐后由冤案受害者表演的“音乐会”，有的弹奏乐器，有的演唱歌曲，有的朗诵诗歌……，他们的技艺自然、纯朴，感染了在场每个人。其中一位叫罗伯特·麦克伦登的黑人朗诵了他自己写的诗，深深打动了我：

你好，真相！
你一直在那里，
却有人对你视而不见，
不愿对你保持信念！

你好，真相！
我们为你而战，
我们因你而战，
却依然有人与谎言为伴，与谎言同眠！

你好，真相！
他们在你与证据之间玩起捉迷藏的把戏，
你已被谎言和欺骗所包围，
以致耗费漫长的时间才能找到你！

你好，真相！
你召唤上帝的盔甲，把我守护。
我知道，最终你会为我祝福！
你好，真相！

就是在这次会上，我买到了东道主专门为此次会议组织出版的两本书：False Justice-Eight Myths that Convict the Innocent（《错误的司法——导致冤假错案的八大迷信信条》）和 Illustrated Truth-Expressions of Wrongful Conviction（《揭示真相——蒙冤者的告白》）。我看到两本书版本很新，内容深刻；前者主题突出，切中要害，夹叙夹议，引人入胜；后者图文并茂，故事性强，抓人眼球，冲击心灵，于是产生了组织我的学生翻译出版这两本书的念头。

上述第一本书《错误的司法——导致冤假错案的八大迷信信条》已于2012年10月由北京大学出版社出版，考虑到中文的表述习惯和读者的阅读理解，正式出版的书名定为《冤案何以发生：导致冤假错案的八大司法迷信》。各位读者现在看到的是第二本书，书名改为《你好，真相！——蒙冤者的故事和他们的告白》。本书主题虽与第一本一样，也是谈论发生在美国的刑事冤案，但内容特别是表现形式则明显不同。前书是作者以美国一个州检察总长特殊的身份、

经历和独到的视角，从理论和实务上系统分析、探讨美国为何产生刑事冤案的，应属于理论学术之作。本书则以艺术的形式和故事的体裁向读者讲述了过去几十年发生于美国的 48 起活生生的刑事冤案，可称为艺文俱佳、雅俗共赏的趣味读物。如果说前者必将促使人们对刑事冤案产生理性的思考，那么，后者则势必加深人们对刑事冤案的感性认识。透过本书我们可以看到：

——刑事冤案发生的具体原因。在吉姆·佩特罗夫妇所著的《冤案何以发生：导致冤假错案的八大司法迷信》一书中，作者从理论和共性的角度，精辟地总结出导致冤案发生的一般原因。本书则将这些原因透过 48 起个案一一具体化，有的是真目击证人的错误辨认，有的是假目击证人的蓄意诬告，有的是作案真凶的恶意陷害，有的是专家证人的谬误鉴定。更有甚者，还有律师的无效辩护，侦查人员的严重失职或滥用职权，检察人员的狭隘立场，审判人员的固执偏见。而在这些具体的直接原因背后又有着深层的社会历史、诉讼制度原因。其中对黑人、穷人的偏见、歧视就是重要的原因。从书中 48 起案例即可看出，那些蒙冤受害者大多数都是黑人和穷人。克莱德·查尔斯洗冤后回忆被无辜定罪的场景时说：“那是我一生中最黑暗的日子，10 个女人 2 个男人，都是白人陪审员。我几乎没有一丁点机会可以摆脱那种地狱般的煎熬！”

罗纳德·琼斯曾被判处死刑，无罪获释后对美国的刑事司法制度进行了无情的抨击：“你不会看到富人被送进死囚监房，他们中甚至很少有人进监狱……这是两种司法：一种是穷人的，一种是富人的。我当时是个穷光蛋，现在依然如此。我永远难以感觉到自由，因为只要我还是个穷人，他们在 1985 年对我所做的一切就可能再一次发生在我身上！”

——刑事冤案的直接后果。在本书中我们可以看到，48 起冤狱给受害者直接造成的后果是多么严重、凄惨。仅书中第一编由作者绘制了肖像的 13 位遭遇极端不公的无辜者，“他们因莫须有的罪名共在狱中服刑 203 年——其中 71 年被监禁在死刑牢房中！”。其中的柯蒂斯·凯尔曾一度在 30 小时内便将被执行死刑。更有甚者，罗恩·凯恩距离被送去毒气室执行死刑只剩下 9 天了！至于因冤案服刑的时间，少则四、五年，多则一、二十年，有的甚至长达 39 年！

——刑事冤案的严重危害。冤案不仅使那些无辜者遭受牢狱之灾，而且“每监禁一个无辜者就意味着放任一个罪犯逍遥法外，犯下更多罪行！”。例如因谋杀罪无辜被判 65 年监禁刑的朱莉·雷，虽只服刑 2 年便获重审宣告无罪，但那个案件的真凶在漏网后“被抓之前还

强奸和杀害了至少 3 个孩子”。刑事冤案还给冤狱受害者的亲人带来痛苦，家庭造成不幸甚至破碎，由此又使人们对司法的公信力丧失信心。正如本书其中一名无辜者卡尔文·迈克尔·史密斯所言：“被错判感觉就像被活埋，我撕心裂肺地呼救，却没人听得见。我的孩子和家庭同样因我的错案而备受煎熬。我不认为我还会有再次相信司法系统的一天。”

——刑事冤案的纠错之难。书中 48 个案例的主人公虽然大多数已获得清白自由之身，但此前经历的艰难曲折却是难以想象的。比他们更凄惨的是，仍有一些已被确凿证据证明无辜的蒙冤者尚不能获得清白或自由！如舍曼·汤森由于大卫·琼斯作证入室盗窃而被判处 20 年监禁。但当大卫·琼斯因他罪归案，承认自己是盗窃罪的真犯并以宣誓书认罪后，检察官却向汤森提出一个交易：“如果他不寻求再审和起诉国家，他的刑期就会减至已服刑的十年，他可以马上变成自由人。”汤森本想证明自己是清白的，但为了与已多次中风的 87 岁的母亲早日见面，他只好接受检察官提出的交易，“57 岁的他以自由人的身份走出了监狱，虽然他从未犯下的罪行仍留在档案上。这个决定使得他能够陪伴母亲度过她生命中的最后 5 个月”。

——刑事冤案的希望所在。活跃在美国各地的非政府组织“洗冤工程”（Innocence Project）虽然举步维艰却是发现、推动冤案纠正的重要力量，他们中不仅有像本书序言的作者马克·戈德森先生那样的教授、律师，还有像上一本书的作者——俄亥俄州前检察总长吉姆·佩特罗先生一样的政府工作人员；甚至还有曾经参与制造过冤案的陪审团成员。如丹·布莱特因自己并未实施的谋杀罪和抢劫罪被判处死刑，后因发现真凶而获释。该结果“不仅源于他家人的帮助，更得益于当初裁定丹有罪的陪审团的团长凯思琳·霍克诺曼为洗刷丹的冤屈所做的努力”。凯思琳·霍克诺曼后来也加入到“洗冤工程”中，并成为新奥尔良洗冤工程的常任主席。

更让人欣喜的是，一些重获自由的无辜者，没有忘记自己遭受的痛苦和不幸，以各种方式参与到拯救、帮助冤狱受害者以及反对死刑的行动中。约翰·汤普森因谋杀罪被判死刑并服刑 18 年。无罪获释后，他用社会捐助的救助金成立了一家民间组织——“获释后的重生”，旨在给予那些被错误定罪的无辜者在获释后所需要的经济救助、感情抚慰以及职业技能培训。格劳瑞娅·基利安蒙冤前是一名法学院的学生，服刑 16 年获释后，在他人的资助下继续在法

学院学习，她想成为一名上诉律师，帮助那些被错误定罪的人。罗恩·凯恩蒙冤时只剩下9天就要被执行死刑。洗冤后他投入到反对死刑的运动中，遍及美国以自己的冤案为例做演说，揭露美国司法系统的缺陷，宣传废除死刑的道理，成为反对死刑运动的一位活跃的领袖。

——如此等等。

正是基于以上，我决定组织我的研究生翻译出版这两本书。当我把这个想法告诉已成为我的朋友马克·戈德森教授时，他非常支持，欣然同意帮我联系两本书的版权人获得出版授权。如今，佩特罗夫妇的著作已正式出版，本书也将于读者见面。在此我愿向马克·戈德森教授，向佩特罗夫妇，向参与这两本书撰写、创作和出版的有关人员表示由衷的感谢！

当然，组织学生翻译出版这两本书，与我的个人经历、工作重心也有很大关系。34年前我从事过时间不太长的刑警工作，我对刑事犯罪嫉恶如仇，对刑事侦查充满兴趣和热情。那段经历使我这个并不学习法律专业的大学生，在大学期间，利用业余时间学习了法律并于1982年考取中国政法大学（当时名为北京政法学院）刑法专业研究生。毕业后又留校任教，从事刑事法学、律师制度及律师实务的教学、研究工作，迄今已27年。在此期间我曾弃教从律10年，主要从事刑事辩护律师工作，办理了一批在全国或所在地有广泛影响的刑事案件。在此过程中，我先后为十余起我认为在事实上或法律上不应定罪的被告人进行过无罪辩护，其中近十起获得成功。诸如大连陈德惠律师事务所偷税无罪案、吉林于某贩运黄金、非法经营无罪案、海南王某贪污、侵占无罪案、河北邢台张某故意杀人无罪案、河南郑州黄某故意杀人无罪案等。其中黄某一案在其于2003年获判无罪后，2008年公安机关意外发现真凶，证实了我为黄某出庭辩护时提出的不能排除他人作案可能的分析意见，该凶犯已于2011年经最高人民法院依法核准被执行死刑。这些辩护经历，使我对冤案危害性的认识及防止冤案发生的警觉刻骨铭心。我开始关注、思考和研究这些问题。就是在这样的背景下，2011年初当听到辛辛那提将举行刑事冤案国际研讨会后，我非常有兴趣并积极参加了该会。应该说，现在能够翻译出版这两本书，就是参加那次会议的直接成果。

在本书即将出版之际，我要对参加本书翻译的我的研究生们表示感谢！他们是：博士研究生：陈效、苑宁宁；硕士研究生：李磊、刘植、宋姗姗、陈婷婷、贺园丁。他们的翻译水

平是有限的，但他们对此项工作的态度却是认真、热情的。同时，还要感谢北京大学出版社的蒋浩先生、曾健编辑，他们为本书的出版付出了大量心血。

最后，我想引用 2011 年 9 月 11 日，我邀请马克·戈德森教授来我校以《DNA 检测与刑事冤案：一个国际视角》为题作讲座后，我的一段评语作为本文的结束语，也作为对本书的读后感：“世界上没有尽善尽美的诉讼制度。本次讲座破除了以往一些人对美国刑事诉讼制度的迷信甚至崇拜，使我们更加客观地了解美国刑事诉讼制度的真实情况。同时美国刑事诉讼制度存在的问题对我国刑事诉讼制度的完善也有一定的借鉴意义。”

顾永忠

2013 年 1 月 8 日于中国政法大学

特此致谢罗伊斯和迪克·罗森塔尔，他们的慷慨支持使本项目得以实施。他们对冤屈的艺术表达形式及社会改革的关注，包括与错误定罪不公的斗争，积极推动着我们的洗冤工程不断前行。

本书以那些被错误定罪的不辜者为关注对象。根据洗冤联盟董事会决定，本书收益将用于帮助那些无辜者。

THE ROSENTHAL INSTITUTE FOR JUSTICE/
OHIO INNOCENCE PROJECT

罗森塔尔司法研究所 / 俄亥俄州洗冤工程

主任

马克·戈德森 (Mark Godsey)

专职律师

詹妮弗·帕森·伯格隆 (Jennifer Paschen Bergeron)

卡拉·马克里·哈尔 (Karla Markley Hall)

卡里·伍德 (Carrie Wood)

行政协调员及政策分析师

乔迪·绍尔 (Jodi Shorr)

研究员 (2010—2011)

尼克·比雷克 (Nicole Billec)

莫里·卡雅克布 (Molly CaJacob)

盖伊·卡德蒙 (Guy Cardamone)

安德鲁·克里维斯 (Andrew Cleves)

梅根·科拉德 (Megan Collard)

简·考伊 (Jen Coy)

劳伦·克雷蒂特 (Lauren Crediti)

凯拉·德尔克 (Kayla Delk)

扎克·艾尔-索瓦夫 (Zach El-Sawaf)

琳赛·弗莱斯纳 (Lindsey Fleissner)

克莱尔·古特曼 (Claire Gutmann)

内森·亨格尔 (Nathan Henegar)

朱莉·凯斯曼 (Julie Kathman)

杰西卡·兰塔夫 (Jessica Lantaff)

肖恩·马茨 (Sean Martz)

西里·麦克格汗 (Hilly McGahan)

莱恩·麦克格劳 (Ryan McGraw)

多米尼克·米克斯 (Dominique Mix)

安吉拉·内耶尔 (Angela Neyer)

阿曼达·里格尔 (Amanda Rieger)

《自由中心杂志》2010—2011 助理成员

设计总监 斯坦·布罗德 (Stan Brod)
辛辛那提大学设计、艺术、建筑与规划学院客座教授

特刊设计 斯坦·布罗德教授开设的 2010 年设计方法学秋季班学生名单

萨曼莎·安东尼 (Samantha Anthony)

莎拉·卡尼 (Sarah Carne)

梅丽莎·查韦斯 (Melissa Chavez)

卡洛琳·菲尼迪 (Caroline Ferneding)

劳拉·弗莱斯科 (Laura Frycek)

杰西卡·红 (Jessica Hoh)

乔伊·豪威尔 (Joey Howell)

提姆·胡夫 (Tim Huff)

卡密·亨廷顿 (Cami Huntington)

安妮·科赫 (Anne Koch)

尼奇·马丁内兹 (Nicci Martinez)

艾丽西亚·梅尔德伦 (Alicia Meldrum)

劳伦·欧卡 (Lauren Oka)

基姆·皮伯 (Kim Pieper)

珍妮·普莱斯 (Jenny Price)

泰勒·莱斯 (Tyler Rice)

杰米·瑞泽尔 (Jamie Ritzer)

贝斯尼·泰勒 (Bethany Taylor)

艾米·凡德布 (Amy Vanderbur)

伊兹·扎霍里安 (Izzie Zahorian)

目 录 CONTENTS

来自编辑的一封信002

特蕾莎·马丁内斯-莫尔韦恩 (Teresa Martinez-Molwane)

序 言005

马克·戈德森 (Mark Godsey) 法学教授 罗森塔尔司法研究所 / 俄亥俄州洗冤工程主任
丹尼尔·P 和朱迪斯·L 卡尔迈克尔法学讲席教授

引 言 关于无辜007

艾德里安·帕尔 (Adrian Parr) 辛辛那提大学女性性别和性研究部
建筑与室内设计学院副教授

第一编 重生

整理：丹·伯里克 (Dan Bolick)

拍摄：斯科特·范·科克 (Scott Van Kirk)

丹·布莱特 (Dan Bright)014

格雷戈里·布莱特 (Gregory Bright)016

艾伯特·巴雷尔 (Albert Burrell)018

克莱德·查尔斯 (Clyde Charles)020

克拉伦斯·埃尔金斯 (Clarence Elkins)022

迈克尔·格拉汉姆 (Michael Graham)024

柯蒂斯·凯尔 (Curtis Kyles)026

赖安·马修斯 (Ryan Matthews)028

罗伯特·麦克伦登 (Robert McClendon)030

南希·史密斯 (Nancy Smith)032

约翰·汤普森 (John Thompson)034

德鲁·惠特利 (Drew Whitley)036

卡尔文·威利斯 (Calvin Willis)038

第二编 心声

作者：2010—2011 年度《自由中心杂志》助理成员
俄亥俄州洗冤工程研究员

拍摄：肖恩·休斯 (Sean Hughes)

丽萨·海恩斯-亨利 (Lisa Haynes-Henry)

萨姆·斯班塞 (Sam Spencer)

史蒂芬·巴恩斯 (Steven Barnes)	042
里文·布鲁克斯 (Levon Brooks)	046
达瑞尔·博尔顿 (Darryl Burton)	048
凯斯·布什 (Keith Bush)	054
艾尔·克利夫兰 (Al Cleveland)	058
克里斯·康诺夫 (Chris Conover)	062
德维恩·艾伦·戴尔 (Dwayne Allen Dail)	068
加里·德林卡德 (Gary Drinkard)	070
克拉伦斯·埃尔金斯 (Clarence Elkins)	074
罗杰·迪安·吉利斯皮 (R. Dean Gillispie)	080
杰弗瑞·斯科特·霍诺夫 (Jeffery Scott Hornoff)	086
蒂莫西·霍华德 (Timothy Howard)	094
李·韦恩·亨特 (Lee Wayne Hunt)	100
罗恩·凯恩 (Ron Keine)	104
格劳瑞娅·基利安 (Gloria Killian)	108
雷·克朗 (Ray Krone)	114
拉里·拉姆 (Larry Lamb)	118
沃尔特·洛马克斯 (Walter Lomax)	120
比尔·麦克伯 (Bill Macumber)	124
罗伯特·麦克隆登 (Robert McClendon)	128
贝弗莉·门罗 (Beverly Monroe)	132
麦克·皮耶斯科夫斯基 (Mike Piaskowski)	138